

נזירה לא תלין על דלות המדור / ויליאם וורדסוורת

נזירה לא תלין על דלות המדור,
מתבודד את תאו הקטן יאהב;
תלמידים ישמחו במגדל השנהב,
עלמות - בנוף, וטוה - בכישור.
הדבורים הנוסקות בעופן לרוות מר
עד פסגת פורנס-פלז הנסתרת בעב
תכלאנה בצייץ בזמזום משלהב:
זה הכלא שבו כה נואלנו לבחר
אינו כלא, בעצם; אודה, גם אני
משתקע תכופות, עת רוחי עכורה,
בסונט, בחלקת אדמתו הצרה;
ואשמח אם רבים החולקים אסוני,
היודעים כי רב חפש - אף הוא הרסני,
ימצאו בו מקלט לשעה קצרצרה.

מאנגלית: רונן סוניס

טור 6: פורנס-פלז - רמה במחוז לנקשייר שבאנגליה.

ויליאם וורדסוורת (Wordsworth, 1770-1850), המשורר הרומנטי הגדול, היה גם אחד מן החשובים והפורים שבמחברי הסונטות בשפה האנגלית. כפי שאפשר ללמוד משתי הסונטות שלעיל, אין כל סתירה בין רעיונותיו הרומנטיים של וורדסוורת לבין השימוש בצורת הסונטה, האופיינית יותר, לכאורה, לכתובה ה"קלסית".